

Отражение гендерных стереотипов в паремиологическом фонде английского языка: лингвистический аспект

Нурутдинова Аида Рустамовна,

кандидат педагогических наук, доцент, кафедра контрастивной лингвистики, Высшая школа русской филологии и культуры им. Льва Толстого, Институт филологии и межкультурной коммуникации, Казанский федеральный университет
E-mail: AiRNurutdinova@kpfu.ru

Губайдуллина Гулниса Тахировна,

кандидат филологических наук, доцент, кафедра иностранных языков, Альметьевский государственный нефтяной институт
E-mail: Guguta@mail.ru

Дмитриева Елена Викторовна,

кандидат педагогических наук, доцент, кафедра «Иностранные языки», ФГБОУ ВО «Казанский государственный энергетический университет»

Мухаметшина Эвелина Еркиновна,

старший преподаватель, кафедра европейских языков и культур, Высшая школа иностранных языков и перевода, Институт международных отношений, Казанский (Приволжский) федеральный университет
E-mail: erekovna@yahoo.com

В данной предпринята попытка обозначить женские и мужские стереотипы, воплощенные в содержании пословичных единиц, после краткого ввода в проблему гендерных исследований и выявления статуса пословицы в английском лексическом фонде, в статье раскрывается влияние гендерных стереотипов на пословичную картину мира английского народа и раскрываются образы мужчины и женщины, представлении в английских пословицах. В статье делается вывод, что образ женщины в английской паремиологии проявляется более отчетливо, хотя большинство пословиц, героем которых является женщина, имеют негативную коннотацию. Пословичный образ мужчины, напротив, представлен позитивно. В статье также анализируется группа пословиц, в которых поднимается проблема семьи и брака. Эти пословицы имеют двойственную природу, поскольку в одних из них представлено положительное отношение к созданию семьи, другие же поддерживают холостяцкий образ жизни. В статье делается вывод, что гендерные стереотипы, которые особым образом проявляются в пословичном фонде, накладывают отпечаток на социум и, несмотря на изменение гендерного статуса, что происходит в связи с динамикой общественного развития, устойчивы и неизменны.

Ключевые слова: гендер, стереотип, пословица, мужчина, женщина.

Исследования, в фокусе которых находится гендер – социокультурный конструкт, связанный с приписыванием индивиду определенных качеств и норм поведения на основе его биологического пола, – относительно новая отрасль гуманитарного знания.

Термин «гендер» впервые был введен американским психоаналитиком Робертом Столлером в 1968 году в его работе «Пол и гендер». Несколько позже Г. Рубин и Р. Унгер в своих трудах более подробно описали терминологические различия между полом (sex) и гендером (gender), согласно которым гендер, в отличие от пола, репрезентирующего биофизиологические различия человека, есть это социальный образ женщины и мужчины в обществе. Являющийся грамматической категорией, английский термин *gender*, обозначающий грамматический род, вначале стал объектом других наук, таких как социальная философия, социология, история, политология [5]. В современную лингвистическую парадигму понятие гендера вошло гораздо позже, чем в другие гуманитарные науки, а именно – во второй половине XX столетия. Но становление и интенсивное развитие гендерной лингвистики началось только в последние десятилетия XX века.

Первоначально гендерные исследования лингвистического характера проводились американскими и европейскими учеными и были связаны с изучением женских и мужских особенностей языка и речи. Эти исследования были проведены на базе германской и романской языковых групп. В отечественной лингвистике первые регулярные исследования гендерной тематики стали проводиться только в конце 80 – начале 90 годов, но уже с середины 90-х стали развиваться бурными темпами [2]. И на рубеже XX–XXI веков появился ряд работ, касающихся различных аспектов лингвистического преломления гендера. В первую очередь, следует отметить монографию А.В. Кириловой «Гендер: лингвистические аспекты», в которой делается попытка системного осмысления и описания языка в связи с феноменом пола, создается теоретическая модель гендера и производится систематизация методологических подходов к исследованию проблемы гендера в языкознании [2].

Одним из аспектов исследования гендера с лингвистических позиций являются национально маркированные особенности мужского и женского характера и менталитета, особенно ярко проявляющиеся в паремиологическом фонде, т.е. в пословицах и поговорках.

Зарубежные исследователи пословицы разнообразностью фразеологических единиц, хотя рос-

сийские лингвисты дифференцируют эти два вида народных изречений.

Пословицей, или паремией (греческое слово *paroimia* переводится как «пословица») именуется «устойчивое в речевом обиходе, ритмически и грамматически организованное изречение, в котором зафиксированы практический опыт народ и его оценка определенных жизненных явлений» [6, с. 355].

Зарубежные исследователи, изучая пословицы, считают, что эти маркеры национального менталитета являются самым ценным элементом любого языка, что обусловлено целым рядом причин. Во-первых, в них зашифрованы общественные тенденции, социальные предпочтения, часто повторяющиеся модели поведения, моральные нормы. Во-вторых, пословицы, как правило, отражают универсальную и неоспоримую истину, основанную на здравом смысле или практическом опыте как одного народа, так и всего человечества в целом. Б. Кохман, польская исследовательница, подчеркивает тесную связь между пословицей, считающейся малым литературным жанром, и культурой того или иного сообщества [8].

Американский исследователь В. Мидер считает, что пословицы не только в определенной степени отражают мировоззрение представителей того или иного народа. Пословичные единицы являются продуктом стереотипизации национального коллектива [9, 178]. Действительно, паремиология также, как и фразеология, показательна с точки зрения культурных стереотипов, зафиксированных в языке.

Термин «стереотип» было введен американским журналистом У. Липпманом в работе «Общественное мнение» (1922). Липпман понимал под стереотипами создаваемые культурой образы людей из других групп, которые призваны объяснить поведение этих людей и дать ему оценку, и трактовал стереотипы как избирательный и неточный способ восприятия действительности, ведущий к ее упрощению и порождающий предрассудки [3].

В.А. Маслова определяет стереотип как «некоторый фрагмент концептуальной картины мира, ментальную «картинку», дающую устойчивое культурно-национальное представление о предмете или ситуации» [4, с. 110]. Однако, стереотип – это не только ментальный образ, но и его вербальная оболочка. Л.А. Изотова характеризует стереотипы, с одной стороны, как убеждения, но, с другой стороны, они, по ее мнению, являются способами оценки определенных людей или культурных групп в целом – индивидуальных или коллективных черт характера, внешнего облика, менталитета. Стереотипы, по мысли Л.А. Изотовой, можно назвать формой информации, которая в упрощенной, эмоционально окрашенной форме приписывает всему народу или отдельному члену лингвокультурного сообщества определенные свойства или качества, которые отличают нации и народности друг от друга [1, с. 277].

Частным случаем культурного стереотипа являются гендерные стереотипы, которые представляют собой культурно и социально обусловленные мнения о качествах, атрибутах и нормах поведения мужчин и женщин, являющихся частью национального коллектива. Гендерная стереотипизация, как и стереотипизация в целом, фиксируется в языке, тесно связана с выражением оценки и влияет на формирование коллективного образа мужчин и женщин, который складывается из физиологических, психологических признаков, а также из социокультурных ролей, определенных обоим полам обществом [1, с. 278].

Нами был проведен тематический и семантический анализ шестидесяти четырех английских пословиц в количестве 64 единиц, выбранных из лексикографических источников. Мы определили, что 44 английские паремиологические единицы соотносятся с женским типом гендера, в то время как только 20 единиц характеризуют мужской тип. На наш взгляд, это связано с тем, что большинство английских паремий (не только гендерно обусловленных) дают негативную оценку действительности или конкретным индивидам. Учитывая отрицательное отношение к женщине в английском обществе, паремии, характеризующие женский пол, преобладают.

Раскрывая особенности женской природы, английские пословицы выделяют такие женские качества, как

- любопытство: “*Women's curiosity killed a cat*” (в данной паремии рез такое качество как любопытство реализуется концептуальная метафора ЖЕНЩИНА – КОШКА);
- хитрость: “*The woman cries with one eye and laugh with the other*” (данное качество представлено через прием антитезы, мы видим бинарную оппозицию глаголов *cry – laugh*);
- злость, коварство: “*There is no devil so bad as a she devil*” (женщина, как видим, сравнивается с дьяволом);
- болтливость: “*A woman's tongue wags like a lamb's tail*” (используется прием сравнения);
- лживость: “*The laughter, the tears and the song of a woman are equally deceptive*” (согласно этой пословице, доверять женщине не стоит ни при каких обстоятельствах);
- тщеславие: “*The wife that loves the looking-glass hates the saucepan*” (речь в данной пословице идет не обо всех женщинах, а о тех, которые в угоду внешнему виду пренебрегают домашними обязанностями, что реализуется через противопоставление: *looking-glass – saucepan*);
- глупость: “*As great a pity to see a woman cry as a goose go barefoot*”, “*When an ass climbs a ladder, we may find wisdom in a woman*” (гусь и осел у англичан – самые глупые животные).

Интересна эволюция образа женщины, которая представлена в следующей пословице с точки зрения возрастной периодизации: “*A woman is an angel at ten, a saint at fifteen, a devil at forty and a witch at fourscore*”.

В следующей паремии, созданной на основе градации, представлена образная модель эволюция человека, в которой женщине отводится не совсем почетное место – между мужчиной и дьяволом: *“Man, woman and the devil are the three degrees of comparison”*.

Одним из отрицательных качеств женщины английский мужчина считает расточительство, или неэкономность. Эта черта отражена в следующей поговорке, в которой проводится сравнение между женщиной и мужчиной: *“A woman can throw away more with a spoon than a man can bring in with a shovel”*. Такая позиция связана с особенностью национального менталитета, в котором бережливость занимает почетное место.

В группе английских пословиц гендерного типа можно выделить подгруппу «супружество». В некоторых из них брак рассматривается с точки зрения выгоды для мужчины, счастье которого напрямую зависит от материального положения его будущей жены. Например, *“A fair wife without fortune is a fine house without furniture”*.

В ряде пословиц представлено отрицательное отношение к браку и предпочтению холостяцкому образу жизни: *“No lack to lack a wife”, “If you would be happy for a week take a wife; if you would be happy for a month kill a pig; if you would be happy all your life plant a garden”*.

Но в паремиологическом фонде английского языка можно выделить и пословицы, в которых брак представлен как неотъемлемая часть жизни: *“Every Jack has his Jill”*. При этом жену следует выбирать работающую, ту, на которой будут держаться дом и хозяйство: *“It’s better to marry a shrew than a sheep”*.

Однако, англичане считают недопустимым, чтобы жена верховодила в семье: *“It is a sad house where the hen crows louder than the cock”, “The man must mould his wife like wax”*

Рассматривая подгруппу «Брак и супружество» в английском пословицном фонде, можно заметить потребительское отношение к женщине, когда даже из смерти жены мужчина мог извлечь выгоду: *“A dead wife’s the best good in a man’s house”, “The death of wives and the life of sheep make men rich”, “Every man has two good days with his wife – the day he marries her, and the day he buries her”*.

С позиций английского менталитета, собираясь вступить в брак, мужчина должен со всем вниманием отнестись к выбору жены, иначе его семейная жизнь окажется неудачной и несчастливой: *“Better dwell with a dragon than with a wicked woman”* (концептуальная метафора ЗЛАЯ ЖЕНА – ДРАКОН), *“Marry in haste and repent at leisure”, “All are good lasses, but whence come the bad wives?”*

В случае верного выбора мужчина обретает семейное счастье и покой: *“A good wife makes a good husband”, “A good wife and health is a man’s best wealth”*. Но жена в доме час то сравнивается с мебелью: *“Best furniture in the house is a virtuous woman”*. Она должна молчать и во всем соглашаться мужем: *“Silence is a woman’s best garment”, “It is*

a good horse that never stumbles and a good wife that never grumbles”. Поощряется такое качество женщины, как терпение, которое у мужчин встречается крайне редко: *“Woman’s patience is a plaster for all sores”, “Patience is virtue, catch it if you can: seldom in a woman, never in a man”*.

В английском языке во многих пословицных единицах фигурирует жесткое обращение с женщиной, которое представлено как залог семейного счастья. Мужчина здесь рассматривается как хозяин и владелец своей супруги, что указывает на ограниченность женской свободы и ее зависимость от мужа: *“A woman, a dog and a walnut tree, the more you beat them the better they be”, “The calmest husbands make the stormiest wives”*.

Теперь остановимся на том, как представлен мужчина в гендерных паремиях.

Прежде всего, следует отметить, что в английских паремиях, затрагивающих проблемы тендерных стереотипов, преобладает положительная оценка образа мужчины.

Отец в семье – это пример для подражания: *“Like father like son”, “One father is worth more than a hundred schoolmasters”*.

Мужчина отличается мудростью, и эта мудрость особым образом проявляется в двух ситуациях, связанных с женитьбой:

1) холостой мужчина мудрее женатого: *“Honest men marry soon, wise men not at all”* (в данной паремии даже такое качество, как честность, отходит на второй план);

2) мудрость проявляется через выбор жены, которую не следует выбирать «по красоте»: *“Newer choose your women or your linen by candlelight”*.

Несмотря на то, что во многих английских пословицах приветствуется холостяцкая жизнь, статус мужчины как семьянина в английской паремиологии также присутствует: *“A man without a wife is but half a man”, “Wives must be had, be they good or bad”*.

Хорошая жена – благо для мужчины: *“A good wife and health is man’s best wealth”*. Кроме того, появление семьи оказывает на мужчину положительное воздействие, предостерегает от неоправданных рисков: *“He that has a wife and children has given hostages to fortune”*.

Если говорить о стереотипах, связанных с мужским поведением, то, согласно исследованию Д.В. Санюкевич [7], мужской части человечества свойственны следующие отрицательные качества и пороки:

- не исполнение своих обещаний: *“A man apt to promise, is apt to forget”*;
- пьянство: *“He that drinks beer, thinks beer”*; *“Heaven takes care of children, sailors and drunken men”*.

Д.В. Санюкевич отмечает, что «современные английские пословицы, в которых «звучит» женский голос, выражают тревогу, связанную с проблемой поиска партнера, что свидетельствует о постепенном изменении стереотипов о мужчинах как эталонном гендере»: *“Good men are scarce”*; *“A good man is hard to find”* [7, с. 84].

Однако, несмотря на то, что в XX веке отношение к мужской и женской части населения планеты в обществе изменилось в сторону равноправия, в английской пословичной репрезентации образа мужчины и женщины по-прежнему сохраняются вековые иерархические традиции, такие как, к примеру, стереотипные мужские и женские социальные роли и статусы.

Согласно английским паремиям, роль женщины и мужчины строго определена.

Женщина должна:

- *to keep the home fires burning* (Поддерживать огонь в домашнем очаге – значит создавать в доме уют, вести домашнее хозяйство).
- *to make Lares and Penates at home* (Лары и пенаты в древнеримской мифологии – боги-покровители домашнего очага).

А мужчине необходимо *“to keep one’s powder dry”* (быть готовым к бою, быть начеку)

Проявление заботы о жене, как о ценном работнике, помощнике и просто женщине также имеет отражение в ряде пословиц. Например, *“Sorrow and evil life make the soon an old wife”*

Брак рассматривается как необходимость для жизни полной смысла, счастья. Неженатый мужчина, по своей сути, не может стать счастливым: *“The wife is the key to the house”*.

Согласно результатам нашего исследования, стереотипизация, связанная со сложившимися за многие века образами мужчины и женщины, занимает важное место в паремиологической картине мира, поскольку связана с гендерным аспектом языка, позволяющим глубже проникнуть в «мужскую» и «женскую» субкартину мира и, таким образом, более адекватно представить существующую в обществе оценку поведения мужчин и женщин.

По результатам анализа языкового материала, мы выявили, что в мировоззрении носителей английского языка женщина – образ отрицательный, что проявляется в преобладании паремий с негативной коннотацией. В пословичных единицах, описывающих образ женщины как части картины мира английского народа представлены все «пороки» женщины, в результате чего формируется отрицательное отношение к ней. Единич, отражающих положительные качества в образе женщины, гораздо меньше, чем отражающих отрицательные качества. Мужчинам же в пословичной фонде, несмотря на их отрицательные качества, отводится роль главы семьи и хозяина дома. В целом, в паремиях представлен положительный мужчина, хотя, если обратить внимание на подтекст некоторых пословиц, то мужчина выглядит деспотом и тираном.

Мы считаем, что пословичный фонд английского языка, содержащий гендерный компонент, оказывает неоспоримое влияние на изучение системы языка в контексте культуры, расширяя наши знания о повседневной жизни человека, нормах морали и ценностных установках, стереотипах поведения в обществе. И хотя большинство стерео-

типов, в том числе, гендерных, представляют укorenившиеся в сознании народа установки, в последние годы общество отходит от подобных суждений, навязанных культурой и историей, о чем говорит тенденция к выравниванию гендерных ролей, наметившаяся в пополнении английского пословичного фонда новыми единицами, репрезентирующими современный подход к образу мужчины и женщины.

Литература

1. Изотова Л.А. Гендерная стереотипизация на примере английских пословиц и поговорок // Язык и межкультурная коммуникация: современные векторы развития. – Пинск: Полесский государственный университет, 2021. – С. 276–281.
2. Кирилина А.В. Гендер: лингвистические аспекты. – М.: Институт социологии РАН, 1999. – 189 с.
3. Липпман У. Общественное мнение. – М.: Институт Фонда «Общественное мнение», 2004. – 384 с.
4. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
5. Пушкарева Н.Л. Гендерные исследования: рождение, становление, методы и перспективы // Вопросы истории. – 1998. – № 6. – С. 76–86.
6. Русский язык. Энциклопедия. / Под ред. Ю.Н. Караулова. – М.: Большая Российская энциклопедия – Дрофа, 1998. – 703 с.
7. Санюкевич Д.В. Гендерные стереотипы в английских пословицах и поговорках // Научные стремления. – 2013. – № 4 (8). – С. 82–86.
8. Kochman B. The vexing problem of gender stereotyping in world proverbs // SKASE Journal of Theoretical Linguistics. – 2020. – Vol. 17. – № 1 [Электронный ресурс].
9. Mieder W. Proverbs are Never out of Season. Popular Wisdom in the Modern Age. – New York – Oxford: Oxford University Press, 1993. – 312p.

REFLECTION OF GENDER STEREOTYPES IN THE PAREMIOLOGICAL FUND OF THE ENGLISH LANGUAGE: LINGUISTIC ASPECT

Nurutdinova A.R., Gubaidullina G.T., Dmitrieva E.V., Mukhametshina E.E.
Kazan Federal University; Almeteyevsk State Petroleum Institute, Kazan State Energy University; Kazan (Volga Region) Federal University

In this article an attempt of identifying female and male stereotypes embodied in the content of proverbial units is made. After a brief introduction to the problem of gender studies and identification of the status of proverbs in the English lexical fund, the article reveals the influence of gender stereotypes on the proverbial picture of the world in the English language and reveals the images of men and women represented in English proverbs. The article concludes that the image of woman in English paremiology is more distinct, although most proverbs, the hero of which is a woman, have a negative connotation. The proverbial image of a man, on the contrary, is presented positively. The article also analyzes a group of proverbs in which the problem of family and marriage is raised. These proverbs have a dual nature, as some of them present a positive attitude towards the creation of a family, while others support a bachelor lifestyle. The article concludes that gender stereotypes, which are

manifested in a special way in the proverbial fund, are imprinted on society and, despite the change in gender status, which occurs in connection with the dynamics of social development, are stable and unchanged.

Keywords: gender, stereotype, proverb, man, woman.

References

1. Izotova L.A. Gender stereotyping on the example of English proverbs and sayings // Language and intercultural communication: modern vectors of development. – Pinsk: Polesky State University, 2021. – Pp. 276–281.
2. Kirilina A.V. Gender: linguistic aspects. – Moscow: Institute of Sociology of the Russian Academy of Sciences, 1999. – 189 p.
3. Lippman W. Public Opinion. – Moscow.: Institute of the Public Opinion Foundation, 2004. – 384 p.
4. Maslova V.A. Linguoculturology. – Mjscow: Publishing Center “Academy”, 2001. – 208 p.
5. Pushkareva N.L. Gender Studies: Birth, Formation, Methods and Prospects // Issues of history. – 1998. – No 6. – Pp. 76–86.
6. Russian language. Encyclopedia. / Edited by Y.N. Karaulov. – Moscow: Big Russian Encyclopedia – Drofa, 1998. – 703 p.
7. Sanyukevich D.V. Gender stereotypes in English proverbs and sayings // Scientific aspirations. – 2013. – No 4 (8). – Pp. 82–86.
8. Kochman B. The vexing problem of gender stereotyping in world proverbs // SKASE Journal of Theoretical Linguistics. – 2020. – Vol. 17. – No 1 [Electronic resource].
9. Mieder W. Proverbs are Never out of Season. Popular Wisdom in the Modern Age. – New York – Oxford: Oxford University Press, 1993. – 312p.